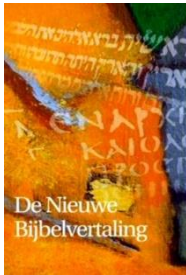


DE NIEUWE BIJBELVERTALING



Op woensdagmiddag 27 oktober zal tijdens een feestelijke presentatie in aanwezigheid van koningin Beatrix *De Nieuwe Bijbelvertaling* verschijnen. Deze nieuwe vertaling wil een standaardvertaling bieden voor het hele Nederlandse taalgebied. Aan de vertaling van de nieuwe Bijbel hebben meegewerkt het Nederlandse Bijbelgenootschap, de Katholieke Bijbelstichting, de Vlaamse Bijbelstichting en het Vlaams Bijbelgenootschap. Het vertalen en hertalen van de Bijbel heeft ruim 10 jaar in beslag genomen (1993-2004). Aan de totstandkoming hebben honderden personen bijgedragen (vertaalwetenschappers, schrijvers, dichters, neerlandici, deskundigen op liturgisch gebied, kritische lezers, enz.).

De nieuwe Bijbel is geschreven in een taal die overeenkomt met de Nederlandse grammatica en gebruiken. Sommigen betreuren dit omdat veel gezegdes in het Nederlands die ontleend zijn aan de Bijbel in de nieuwe vertaling niet meer letterlijk terug komen, zoals "bij de pakken neerzitten". Net als bij elke verandering in onze spelling zijn er voor- en tegenstanders. De voorstanders juichen toe dat de regels zo geformuleerd zijn dat ze zo veel mogelijk overeenkomen met het gesproken woord, terwijl tegenstanders het verlies van de herkomst van sommige woorden betreuren (bijvoorbeeld "elektronica" in plaats van "electronica").

Zo is het ook bij het uitkomen van elke nieuwe bijbelvertaling. De praktijk zal uitwijzen of de nieuwe bijbelvertaling de blijde boodschap dichter bij de mensen zal brengen.

SV

Uit: Parochieblad St. Andreasparochie nr. 33, 23 oktober 2004